

НЕИЗВЕСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ БЕЛИНСКОГО

Сообщение В. Гурьянова

Известные до сих пор материалы о литературной деятельности Белинского в период после исключения его из Московского университета и до начала сотрудничества в «Телескопе» и «Молве» — ограничены сведениями о его работе над переводом романа Поль-де-Кока «Магдалина».

Для выявления точных данных о переводах Белинского за это время мы предприняли розыски в делах архива Московского цензурного комитета. В книге записей рукописей, поступивших на просмотр цензора в 1832 г., нами были обнаружены отметки о подаче в Цензурный комитет перевода Белинского «Магдалина»¹. Первая часть этого романа была отдана цензору 18 ноября 1832 г., вторая — 25 ноября, третья — 1 декабря и четвертая — 9 декабря. Части первая и вторая были разрешены для напечатания — 16 декабря, а третья и четвертая — 19 декабря того же года. Рукописи всех четырех частей были сданы в Цензурный комитет лично Белинским. По разрешении печатать они были взяты обратно самим переводчиком — 16 декабря и 20 декабря 1832 г. Эти данные уточняют датировку перевода романа Поль-де-Кока. Повидимому, Белинский начал переводить «Магдалину» сразу же по выходе из университета, то есть в октябре — первой половине ноября 1832 г.²

1. «ЭХО». ФАНТАСТИЧЕСКАЯ ПОВЕСТЬ ФРИДРИХА ЛАУНА

В книге записей за 1833 г. была обнаружена нами отметка о не известном до сих пор переводе Белинского. 13 января 1833 г. в Цензурный комитет поступила рукопись: «Эхо. Фантастическая повесть Фридриха Лауна. Перевод с французского». Объем рукописи — 56 страниц. Указано также, что она поступила «от Виссариона Белинского из штаб-офицерских детей», отдана на просмотр цензору в тот же день; 16 января одобрена цензором Л. Цветаевым (который, кстати сказать, был цензором «Дмитрия Калинина» в январе 1831 г.) и взята обратно для напечатания самим Белинским 20 января³.

Фридрих Лаун — псевдоним второстепенного немецкого писателя Фридриха-Августа Шульде (1770—1849). Его произведения почти никогда не переводились на русский язык⁴.

Судьба перевода Белинского «Эхо» остается неизвестной⁵.

2. «ПУТЕВЫЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ» А. ДЮМА

Известны два перевода Белинского из «Путевых впечатлений» А. Дюма — «Месь» («Телескоп», 1834, № 28 и № 29) и «Гора Гемми» («Телескоп», 1834, № 32).

Нами обнаружены в «Телескопе» за 1833—1835 гг. еще два переведенных отрывка: «Сен-Бернар» (1833, ч. XVIII, № 24, стр. 449—495) и «Фрибург» (1834, ч. XXI, № 18, стр. 86—108)⁶.

Вышеуказанные переводы не подписаны и следовательно формально не были причислены к переводам Белинского. Однако исследователи не придали значения тому, что к переводу «Гора Гемми» дано следующее примечание: «Г. Б е л и н с к и й

переводит все путевые впечатления г. Дюма и намеревается издать их в свет» («Телескоп», 1834, № 32, стр. 390). Это примечание не оставляет сомнений в том, что и два указанных выше анонимных перевода принадлежат Белинскому.

П Р И М Е Ч А Н И Я

¹ МОГИА, ф. 31, оп. 5, д. № 79, «Книга рукописей за 1832 г.». Записи под №№ 679, 692, 708 и 709.

² Ср. Ю. Г. Оксман. Из разысканий в области биографии Белинского. 1. Легенда о переводе «Монфермельской молочницы». — Учен. зап. Саратов. гос. университета, т. XX, 1948, стр. 310—315.

³ МОГИА, ф. 31, оп. 5, д. № 88, «Книга рукописей за 1833—34 гг.». Запись под № 19, лл. 3 об.—4.

⁴ См. о нем «Meuers Lexikon», т. 10, Leipzig, 1929, стр. 1522.

⁵ В «Телескопе», 1835, ч. XXVIII, № 16 (ценз. разр. 29 апреля 1836 г.), стр. 416—495, напечатан перевод «Эха» не с французского, а с немецкого языка — неким К.

⁶ Ценз. разр. ч. XVIII — 15 мая 1833 г.; ч. XXI — 4 мая 1834 г.